

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

_____ Шутилин В.Ю.

« ____ » _____ 20 ____ г.

Регистрационный № УД ____ /баз.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

(первый иностранный язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций»

СОСТАВИТЕЛЬ: *Ефимчик О.Е.*, доцент кафедры белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Гринцевич Т.И. доцент кафедры белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный аграрно-технический университет», кандидат филологических наук, доцент.

Яковлева С.И., доцент кафедры общеобразовательных дисциплин Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 3 от 24.10.2019);

Научно-методическим советом Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 2 от 28.10.2019 г.).

Ответственный за выпуск: Ефимчик О.Е.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Овладение материалом теоретического курса создает теоретическую базу для успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике и для последующего изучения практической стороны перевода, а также знакомит будущих специалистов с основными приемами перевода и способами их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

Цель курса «Теория перевода» – ознакомить студентов с основными разделами современной теории перевода, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности, определить основные понятия общей теории перевода, фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Задачи курса предполагают изучение основных типов лексических значений слов и значений в переводе, способов передачи безэквивалентной лексики; эквивалентных и вариантных соответствий; семантических и словообразовательных структур, позволяющих снять лексико-семантические трудности в переводе.

Требования к умениям и навыкам:

После прослушивания курса студенты должны:

знать:

– основные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической подготовки специалистов указанной квалификации;

уметь:

– применять полученные знания в процессе перевода;

– освоить методы лингвистического исследования переводческой деятельности;

иметь навыки:

– распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач.

Средствами мониторинга учебного процесса являются контрольные работы по темам. Итоговая форма контроля – зачет, который состоит из теоретической части (ответа на два вопроса по курсу) и практического задания – итогового теста.

Объем курса – 36 часов (24 часа лекционных и 12 часов практических занятий).

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Тема 1. Основные этапы истории перевода. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Цели и задачи теоретического изучения перевода.

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода. Понятия двуязычия и многоязычия. Взаимовлияние языков. Цели и задачи теоретического изучения перевода

Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода.

Возникновение и развитие теории перевода как науки. Понятия переводоведения и теории перевода. Разделы теории перевода. Объект, предмет и методы теории перевода. Суть сравнительно-исторического метода.

Тема 3. Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества.

Функции переводчика. Понятие сокращенного перевода, адаптированного перевода, «вольного перевода». Адаптивное транскодирование.

Тема 4. Типы текстов для перевода. Классификации видов перевода.

Выделение типов текстов для перевода по стилям языка. Типы перевода по характеру текстов. Типы перевода по характеру действий переводчика. Подвиды устного и письменного переводов. Понятия синхронного и последовательного переводов. Классификация переводов по участию человека в процессе перевода.

Тема 5. Лингвосемиотические основы переводоведения. Язык как знаковая система.

Семантическая структура значения слова. Структура языковой системы. Речь, ее структура и особенности. Семиотика как наука. Виды знаков. Язык как знаковая система. Уровни языка. Объект перевода. Понятие узуса.

Тема 6. Определение эквивалентности перевода. Теория уровней эквивалентности

Подходы к определению эквивалентности перевода. Классификация видов эквивалентности. Смысловая структура текста в аспекте теории уровней эквивалентности. Переводческая эквивалентность на разных уровнях. Три уровня эквивалентности при передаче функционально-ситуативного содержания текста. Семантическое варьирование.

Тема 7. Теория уровней эквивалентности. Эквивалентность при передаче семантики языковых единиц.

Эквивалентность на уровне структуры высказывания. Синтаксическое варьирование. Эквивалентность на уровне языковых знаков. Основные компоненты лексического значения.

Тема 8. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.

Факторы, влияющие на эквивалентность перевода оригиналу в разных видах перевода различных функционально-стилевых типов текстов. Степень эквивалентности разных типов текстов.

Тема 9. Переводческие соответствия. Лексические соответствия.

Понятие переводческих соответствий. Типы переводческих соответствий. Лексические соответствия и их разновидности. Безэквивалентные единицы и их перевод.

Тема 10. Переводческие соответствия. Фразеологические соответствия. Грамматические соответствия.

Трудности перевода фразеологических единиц. Стилиевое значение фразеологизма. Типы фразеологических соответствий и их характеристика. Соответствия грамматических единиц.

Тема 11. Переводческие трансформации.

Понятие переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Переводческие стратегии и технические приемы перевода.

Основные принципы переводческой стратегии. Приемы перевода: прием перемещения слов, прием лексических добавлений, прием опущения, прием пословного перевода.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов				Количество часов УСР	Иное (литература)	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Основные этапы истории перевода. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Цели и задачи теоретического изучения перевода.	2		2			[1,2,9]	
2.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода	2		2			[1,3, 4, 9, 12]	
3	Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества.	2					[1,2,3, 4,5, 9,13]	
4	Типы текстов для перевода. Классификация видов перевода.	2		2			[1,2,3,4, 9, 12, 14]	
5	Лингвосомиотические основы переводоведения.	2					[1,3, 4, 9, 12, 15]	

	Язык как знаковая система.							
6	Определение эквивалентности перевода. Теория уровней эквивалентности.	2		2			[1,3, 4, 8,9,12]	
7	Теория уровней эквивалентности. Эквивалентность при передаче семантики языковых единиц	2					[1,3, 4, 8,9, 11]	
8	Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.	2					[1,3, 4, 8, 9, 12]	
9	Переводческие соответствия: лексические соответствия.	2					[1,3, 4, 9, 13]	
10	Переводческие соответствия: фразеологические и грамматические соответствия.	2		2			[1,3, 4, 9, 12]	
11	Переводческие трансформации	2		2			[1,3, 4, 9, 16]	
12	Переводческие стратегии и технические приемы перевода.						[1,3, 4, 9, 16]	
	Итого:	24		12				

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Теория перевода»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (контрольные работы);
- подготовка к зачетам, экзаменам.

ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. *Алимов, В.В.* Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
2. *Виноградов, В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – М.: Книжный дом «Университет», 2006.
3. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2006.
4. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990.
5. *Сдобников, В.В.* Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток – Запад. Тверь: АСТ, 2006.

Дополнительная

6. *Алексеева, И.С.* Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПбГУ, 2004.
7. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М., 1975.
8. *Латышев, Л.К.* Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М., 1981.
9. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Теория и методы перевода / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М., 1996.
10. *Рецкер, Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / Я.И.Рецкер. – 3-е изд. – М.: Р.Валент, 2007.
11. *Робинсон, Д.* Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005.
12. *Семенов, А.Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008
13. *Слепович, В.С.* Курс перевода / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск.: «Тетра Системс», 2008.
14. *Федоров, А.В.* Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – 5-е изд. – М.: «Филология три», СПбГУ, 2002.
15. *Швейцер, А.Д.* Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М., 1973.
16. *Чужакин, А.* Мир перевода, или великий поиск взаимопонимания / А. Чужакин, П. Палажченко. – М., 1999.